

University Reader
大学生读书计划



唐诗选



Selected Poems from the Tang Dynasty

English-Chinese • Gems of Chinese Literature • *Classical*

英汉对照 • 中国文学宝库 • 古代文学系列

佟 仕 编
Compiled by Zong Shi



中国文学出版社
Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社
Foreign Language Teaching and Research Press

图书在版编目(CIP)数据

唐诗选:英汉对照/傖仕编. —北京:中国文学出版社:外语教学与研究出版社, 1999. 8

(中国文学宝库·古代文学系列)

ISBN 7-5071-0530-X

I. 唐… II. 傖… III. 唐诗-中国-唐代-对照读物-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 23454 号

中文责编:吴善祥 沈洁莹

英文责编:殷雯

英汉对照 中国文学宝库·古代文学系列

唐诗选

傖仕编

中国文学出版社

(北京百万庄路24号)

外语教学与研究出版社 出版发行

(北京西三环北路19号)

北京市鑫鑫印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 7.875 印张

1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷

字数:142千 印数:1—5000册

ISBN 7-5071-0530-X/I·496

定价:10.90元

总编辑 杨宪益 戴乃迭

总策划 野 莽 蔡剑峰

编委会(以姓氏笔划为序)

吕 华

李朋义

赵文炎

凌 原

野 莽

蔡剑峰

大学生读书计划

——中国文学宝库出版呼吁

在即将开机印刷这第一批 50 本名为中国文学宝库的英汉对照读本时,我们的心情竟然忧多于喜。因为我们只能以保守的 5000 册印数,去面对全国 400 万在校大学生。

虽然我们并非市场经济的局外者,若仅为印数(销售量)计,大可奋起而去生产诸如 TOFEL 应试指南,或者英语四六级模拟试题集一类的教辅图书,但我们还是决定宁可冒着债台高筑的风险,也有责任对大学生同胞发出一声亲切的呼唤:请亲近我们的中国文学。

身为向世界译介中国文学和向国内出版外语读物的,具有双重责任的出版社,我们得知目前大学生往往仅注重外语的学习而偏废了母语的提高,以及忽视了中国文学的阅读,放弃了人文知识的训练。有统计表明,某理工院校 57% 的同学不曾读过《红楼梦》等四大名著,以致校园内外流行着“样子像研究生,说话像大学生,作文像中学生,写字像小学生”的幽默。还有一副这样的对联,说大学生的文章是“无错不成文,病句错句破残句,句句不堪入目;有误方为篇,别字错字自造字,字字触目惊心”,横批“斯文扫地”。作为未来社会中坚和整个社会发展关键力量的大学生,这种“文弃”现象的流行,势必导致一场人文精神危机的爆发。对照以科学与人文精神追求为主题的五四新文化运动,八十年的历程告诉我们,以上提醒绝非危言耸听。

我们已经迈入知识经济时代,在追求科学知识的同时,创新精神已成为关键;而创新的源泉其实有赖于多学科多领域知识的交融,依靠的是新型的复合型人才,所以,文学对于新一代

的大学生来说绝非装点,而是沟通自然科学与人文科学的桥梁,使我们在汲取知识的同时更能获得智慧,于创造物质的同时还进一步丰富和完善着精神;无怪乎爱因斯坦认为自己受影响最大的竟是陀思妥耶夫斯基。由此证明,一个真正的科学家应该拥有丰富的文学和文化知识以及完整的人格。十年前,七十五位诺贝尔奖得主聚会巴黎,当时他们所发表的宣言开篇就是,“如果人类要在 21 世纪生存下去,必须回首 2500 年去吸收孔子的智慧。”确实,十年的时间让我们有目共睹,现代经济科技的飞速发展何尝不是一柄双刃的剑?只有文化的力量才能抵消随之而来的负面后果。可见,知识的获取与技能的训练对于大学生来说固然重要,但文化与修养却尤需关切。正因为大学生代表着社会先知先觉的知识力量,置身当前的文化现实,就应有一分责任感与使命感,力求对知识技能以外许多带有根本性质的精神追求形成明确的意识,从而具备一种对生命意义进行探索与追问的精神,一种以人文精神为背景的生存勇气和人格力量。那么,能够引导我们探索前行的一盏明灯,不就是闪烁着理想光芒的不朽的文学名著吗?

一个人乃至一个民族,从其对文学的亲疏态度,可以衡量出其文化素质的程度。文学应是从人类文化中升华出的理想的结晶,她“使人的心灵变得高尚,使人的勇气、荣誉感、希望、尊严、同情心、怜悯心和牺牲精神复活起来”(威廉·福克纳);无疑,只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

“越是民族的,就越是世界的”,中国文学属于中国,也属于世界。和平是人类的共同愿望,交流与共享则是新世纪的潮流。

中国当代大学生的血液里流动着数千年的文化积淀,没有理由在让世界了解中国大学生聪明才智的同时,却无缘分享我们的骄傲——中国大学生不但能够读懂英语的莎士比亚,而且能让世界感动于中国文学的伟大。

这是我们作为出版者的理想。我们原有一个世纪礼物的构想,是同大学生一起做一个“读书计划”。这一次将中国文学的最新荟萃配设高水平的英语译文,是其中推荐给新世纪大学生的第一批读物。盼望着您——我们无数知音中的 5000 名先来者,给我们鼓励,也给我们意见和批评。

编者

一九九九年五月三十日

目 录

CONTENTS

大学生读书计划.....	编 者(1)
——中国文学宝库出版呼吁	
A Poem About a Cicada Written in Prison	Luo Binwang(2)
在狱咏蝉.....	骆宾王(3)
Pavilion of Prince Teng	Wang Bo(4)
滕王阁.....	王 勃(5)
Bidding Deputy Magistrate Du Farewell	Wang Bo(6)
送杜少府之任蜀州.....	王 勃(7)
In the Mountains	Wang Bo(8)
山中.....	王 勃(9)
Following the Army to the Frontier	Yang Jiong(10)
从军行	杨 炯(11)
My Retreat by the Zhongnan Mountains ...	Wang Wei(12)
终南别业	王 维(13)
Wei River Farm	Wang Wei(14)
渭川田家	王 维(15)
A Farewell	Wang Wei(16)
送别	王 维(17)
Song About Xi Shi	Wang Wei(18)
西施咏	王 维(19)

目录

An Autumn Evening in the Hills	Wang Wei (20)
山居秋暝	王 维 (21)
Watching the Hunt	Wang Wei (22)
观猎	王 维 (23)
The Gully of Twittering Birds	Wang Wei (24)
鸟鸣涧	王 维 (25)
The Deer Enclosure	Wang Wei (26)
鹿柴	王 维 (27)
The Luan Family Rapids	Wang Wei (28)
栾家滩	王 维 (29)
The Bamboo Lodge	Wang Wei (30)
竹里馆	王 维 (31)
Hibiscus Valley	Wang Wei (32)
辛夷坞	王 维 (33)
Seeing Yuan the Second Off on a Mission to Anxi	Wang Wei (34)
送元二使安西	王 维 (35)
The Sichuan Road	Li Bai (36)
蜀道难	李 白 (37)
Travelling Is Hard	Li Bai (44)
行路难(其一)	李 白 (45)
A Visit to Sky-Mother Mountain in a Dream	Li Bai (46)
梦游天姥吟留别	李 白 (47)
Seeing Meng Haoran Off from Yellow Crane Tower	Li Bai (52)

黄鹤楼送孟浩然之广陵	李 白(53)
Evening Song(Ⅲ)	Li Bai(54)
子夜吴歌(其三)	李 白(55)
Evening Song(Ⅳ)	Li Bai(56)
子夜吴歌(其四)	李 白(57)
Thoughts in Spring	Li Bai(58)
春思	李 白(59)
Ascending Taibai Peak	Li Bai(60)
登太白峰	李 白(61)
Invitation to Wine	Li Bai(62)
将进酒	李 白(63)
A Farewell to Li Yun in the Xie Tiao Pavilion ...	
.....	Li Bai(66)
宣州谢朓楼饯别校书叔云	李 白(67)
To Wang Lun	Li Bai(68)
赠汪伦	李 白(69)
Departure from Baidicheng at Dawn	Li Bai(70)
早发白帝城	李 白(71)
Looking at the Moon	Li Bai(72)
关山月	李 白(73)
Thoughts in the Silent Night	Li Bai(74)
静夜思	李 白(75)
Watching the Waterfall at Lushan	Li Bai(76)
望庐山瀑布(其二)	李 白(77)
On Hearing a Flute Melody in the Borderlands ...	
.....	Gao Shi(78)

目录

塞上听吹笛	高 适(79)
Song of Yan	Gao Shi(80)
燕歌行并序	高 适(81)
Song of Yingzhou	Gao Shi(84)
营州歌	高 适(85)
The Army Carts	Du Fu(86)
兵车行	杜 甫(87)
The Shihao Official	Du Fu(90)
石壕吏	杜 甫(91)
A Welcome Rain One Spring Night	Du Fu(94)
春夜喜雨	杜 甫(95)
My Thatched Hut Wrecked by the Autumn Wind	Du Fu(96)
茅屋为秋风所破歌	杜 甫(97)
Climbing the Yueyang Tower	Du Fu(100)
登岳阳楼.....	杜 甫(101)
Climbing a Terrace	Du Fu(102)
登高.....	杜 甫(103)
The White Emperor's City	Du Fu(104)
白帝.....	杜 甫(105)
Thoughts When Travelling at Night	Du Fu(106)
旅夜书怀.....	杜 甫(107)
Dreaming of Li Bai(I)	Du Fu(108)
梦李白(其一)	杜 甫(109)
Dreaming of Li Bai(II)	Du Fu(110)
梦李白(其二)	杜 甫(111)

Looking Out on Spring	Du Fu(112)
春望.....	杜 甫(113)
Marching Beyond the Great Wall(I)	Du Fu(114)
前出塞(其一)	杜 甫(115)
Marching Beyond the Great Wall(II)	Du Fu(116)
前出塞(其六)	杜 甫(117)
Return to Qiang Village(I)	Du Fu(118)
羌村(其一)	杜 甫(119)
Return to Qiang Village(II)	Du Fu(120)
羌村(其二)	杜 甫(121)
Return to Qiang Village(III)	Du Fu(122)
羌村(其三)	杜 甫(123)
Song of White Snow to Secretary Wu's Return to the Capital	Cen Shen(124)
白雪歌送武判官归京.....	岑 参(125)
Song of Luntai to Chancellor Feng on the Westbound Expedition	Cen Shen(128)
轮台歌奉送封大夫出师西征.....	岑 参(129)
Song of Walking-horse River to the Departure of the Army on the Westbound Expedition	Cen Shen(132)
走马川行奉送封大夫出师西征.....	岑 参(133)
The Old Peasant	Zhang Ji(136)
野老歌.....	张 籍(137)
The Cowherd's Song	Zhang Ji(138)
牧童词.....	张 籍(139)
The Boatman's Song	Zhang Ji(140)

目录

水夫谣·····	王 建(141)
The Imperial Guard ·····	Wang Jian(142)
羽林行·····	王 建(143)
Border Command Tower ·····	Xue Tao(144)
筹边楼·····	薛 涛(145)
Two Poems on the Lingyun Temple ·····	Xue Tao(146)
赋凌云寺(二首) ·····	薛 涛(147)
To Wei After Being Exiled to the Borderland ·····	Xue Tao(148)
罚赴边上韦相公·····	薛 涛(149)
Recalling the Past at Mount Xisai ·····	Liu Yuxi(150)
西塞山怀古·····	刘禹锡(151)
A Reply to Bai Juyi's Poem at Our Meeting in Yangzhou ·····	Liu Yuxi(152)
酬乐天扬州初逢席上见赠·····	刘禹锡(153)
A Willow Ballad ·····	Liu Yuxi(154)
杨柳枝词(其一) ·····	刘禹锡(155)
The Old Charcoal Seller ·····	Bai Juyi(156)
卖炭翁·····	白居易(157)
Song of Eternal Sorrow ·····	Bai Juyi(160)
长恨歌·····	白居易(161)
Song of the Lute Player ·····	Bai Juyi(180)
琵琶行·····	白居易(181)
Walking by Qiantang Lake in Spring ·····	Bai Juyi(192)
钱塘湖春行·····	白居易(193)
Lodging in a Village North of the Hill of the Purple	

Pavilion	Bai Juyi(194)
宿紫阁山北村.....	白居易(195)
Song and Dance	Bai Juyi(196)
歌舞.....	白居易(197)
The Brocade of the South	Bai Juyi(198)
缭绫.....	白居易(199)
The Governor of Yanmen	Li He(202)
雁门太守行.....	李 贺(203)
Song of the Bronze Statue	Li He(204)
金洞仙人辞汉歌.....	李 贺(205)
The Old Man Quarrying Jade	Li He(208)
老夫采玉歌.....	李 贺(209)
A Parting Poem	Du Mu(210)
赠别.....	杜 牧(211)
The Golden-Valley Garden	Du Mu(212)
金谷园.....	杜 牧(213)
Thoughts About My Past	Du Mu(214)
遣怀.....	杜 牧(215)
Climbing Mount Qi on the Ninth Day of the Ninth Lunar Month	Du Mu(216)
九日齐山登高.....	杜 牧(217)
In the Rainy Season of Spring	Du Mu(218)
清明.....	杜 牧(219)
Mooring on the Qinhuai River	Du Mu(220)
泊秦淮.....	杜 牧(221)
Travelling in the Mountains	Du Mu(222)

目录

山行.....	杜 牧(223)
In the Autumn Night	Du Mu(224)
秋夕.....	杜 牧(225)
The Gorgeous Zither	Li Shangyin(226)
锦瑟.....	李商隐(227)
Cicada	Li Shangyin(228)
蝉.....	李商隐(229)
Untitled	Li Shangyin(230)
无题二首(其一)	李商隐(231)
To Readers of the English Translations of Classical Chinese Prose and Poetry;	Revisor(232)
关于中国古典文学作品英译文的说明.....	校译者(236)

只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

A Poem About a Cicada Written in Prison

Luo Binwang

Outside a cicada is stridulating in the depths of autumn,
While in jail I am tortured by a surge of homesickness.
Hoary-haired with grief, how can I endure
Such plaintive singing of the black-headed creature?
Heavy dew has encumbered it from taking wing,
Its sounds easily muffled by strong winds.
Nobody in the world trusts my noble and unsullied
nature,
Who is there to vindicate my innocence?

在狱咏蝉

骆宾王

西陆蝉声唱，
南冠客思侵^①。
那堪玄鬓影，
来对白头吟^②。
露重飞难进，
风多响易沉^③。
无人信高洁，
谁为表余心^④？

① 西陆：指秋天。南冠：楚国的帽子，这里是囚犯的代称。客思：流落他乡而产生的思乡之情。侵：扰。

② 玄鬓：指蝉。古代妇女将鬓发梳为蝉翼之状，称为蝉鬓，这里以蝉鬓称蝉。白头吟：乐府曲名。一说“白头”指诗人自己，“吟”指蝉鸣。

③ “露重”两句是说，秋露浓重，寒蝉明翅也难以飞进，秋风飒飒，蝉的鸣叫声被风声淹没。

④ 高洁：古人认为蝉栖息在高树上，餐风饮露，清高纯洁。

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

古代文学系列

Classical Literature